
UNA PRESENTACIÓN DEL MANUSCRITO INÉDITO DE JOÃO KÖPKE: *VERSOS PARA OS PEQUENINOS*

Norma Sandra de Almeida Ferreira¹

Faculdade de Educação – Universidade Estadual de Campinas – Unicamp- Campinas – São Paulo - Brasil

Empezamos este texto resaltando a especialistas, como, Meneses, Mortatti, Ribeiro, Panizzolo y Santos,² que se dedicaron a presentar la trayectoria personal, intelectual y profesional de João Köpke, analizaron sus artículos y conferencias divulgados en diferentes periódicos, y, también, su producción de libros escolares y las cartillas. En estos estudios se destaca la importancia que João Köpke ocupa en la historia de la educación y de la alfabetización, como intelectual activo, polémico y seguro en sus convicciones. Principalmente, en los debates establecidos alrededor de los discutidos métodos de alfabetización.³

Este artículo pretende apoyarse principalmente en estos estudios y particularmente, en el de Ferreira⁴ cuya investigación tiene, como punto central una obra específica de João Köpke: *Versos para os pequeninos*. Obra ésta que, por sus características de soporte manuscrito y habiendo estado guardada en el archivo particular de la familia Köpke⁵ por casi cien años, es aún poco conocida por los investigadores.

Nuestra intención es presentar este material a nuestros lectores buscando la configuración de la composición que sustenta el texto, con la práctica de la lectura prevista y el supuesto lector. Ello responde a un esfuerzo de comprensión de esta obra dentro del

1. Contacto: normasandra@yahoo.com.br

2. HILSDORF, M. L. S.: *Francisco Rangel Pestana: jornalista, político, educador*, 343 f. Tese (Doutorado em Educação) – Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo, São Paulo, SP, 1986; MENESES, J. G. de C.: *Discurso de posse do acadêmico João Gualberto de Carvalho Meneses*, Academia Paulista de Educação, São Paulo, 21 out. 1980, accesible en: http://www.apedu.org.br/home/index.php?option=com_content&view=article&id=129:discurso-de-saudacao-ao-academico-moacyr-expedito-marret-vaz-guimaraes&catid=10:discursos&Itemid=171, [Consulta: 10-10-2012]; MORTATTI, M. do R. L.: *Os sentidos da alfabetização: São Paulo – 1876/1994*, São Paulo, Editora Unesp; Brasília, MEC/Inep/Comped, 2000; MORTATTI, M. do R. L.: «João Köpke», en FÁVERO, M. de L. de A. y BRITTO, J. de M. (orgs.), *Dicionário de educadores no Brasil: da colônia aos dias atuais*, Rio de Janeiro, UFRJ, 2002, pp. 546-554; PANIZZOLO, C.: *João Köpke e a escola republicana: escritor de leitura, escritor da modernidade*, 2006. 335 f. Tesi (Doutorado em Educação) – Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Programa de Pós-graduação em História, Política e Sociedade, São Paulo, SP, 2006; SANTOS, M. L. C. K.: *Lendo com Hilda: João Köpke- 1902*. 2013. 229 f. Tese (Doutorado em Educação) – Universidade Estadual de Campinas, Campinas, São Paulo, 2013; RIBEIRO, 2001.

3. MORTATTI, *op. cit.*, 2000.

4. FERREIRA, N. S. de A.: *Um estudo sobre «Versos para os pequeninos», manuscrito de João Köpke*. 315f. Tese (Livre docência) – Faculdade de Educação da Universidade Estadual de Campinas, Campinas, SP, 2014.

5. Además de los *Versos para os pequeninos*, constan otros textos pertenecientes al archivo de la familia Köpke que fueron cedidos a nuestro grupo de investigación «Alfabetización, Lectura y Escritura» - ALLE/FE/Unicamp para su estudio por parte de los miembros del grupo: Santos y Ferreira.

contexto de su producción para niños en el período en que ella se encuentra circunscrita y en el contexto de las propias obras publicadas por João Köpke.

Sin embargo, insistimos que buscarle sentido a este material supone marcar de antemano nuestros caminos investigativos. Para empezar, asumimos que el contenido y los usos del lenguaje en él inscritos no son interpretados al margen de las condiciones de producción.⁶ Tampoco nos adentramos en este manuscrito sin considerar los usos previstos por parte de sus lectores y su dependencia en relación al producto y su soporte. Podemos asumir que este es un objeto con posibilidad de ser interrogado de forma discursiva y que materialmente, en cuanto a su género y al soporte que lo sostiene, es un producto fruto de un gesto de la escritura a mano que hace uso de un instrumento (bolígrafo, lápiz, goma) acompañando a otras actividades, como las de cortar, pegar estampillas, para componer un todo en el contexto verbal.

Lo que se busca en este estudio del manuscrito es comprender sus aspectos discursivos (quién, cómo, dónde, cuándo, porque, para que, para quién) que se expresan entre sí, incluyéndose el soporte del texto que lo sostiene en las práctica, dándole sentido, conforme a las investigaciones realizadas por Roger Chartier.⁷ Mientras tanto, también se debe tener en cuenta que, conforme advierte Ferreira,

«(...) nomear, definir ou enquadrar tal material também envolve questões no interior dos campos (minados) da teoria literária, da crítica e da literatura, do gênero literatura infantil ou da literatura didática, campos esses historicamente determinados e socialmente legitimados (...) Também sabemos que a constituição desse manuscrito pode ser mobilizada pela prática cultural da leitura legitimada e prestigiada socialmente. O texto em si não garante a sua nomeação, classificação ou finalidade, quando desencarnado das práticas que lhe dão a significação: “isto é literatura” ou isto é educação moral – e dos significados dados pelos leitores que o apreciam e o qualificam como tal.»⁸

Por ello sostenemos que *Versos para os pequeninos* del autor João Köpke puede ser interpretado como una recopilación de poemas en versos, que se caracteriza por ser un trabajo creativo y de ficción en su lenguaje, siendo destinado a lectores infantiles y escolares. De acuerdo con el proyecto del libro con posibilidad de ser publicado puede ser interpretado dentro de las actividades prácticas y sus representaciones, activadoras de sentidos diversos (históricos y culturales) y variables a largo tiempo y de los lugares.⁹

***Versos para os pequeninos*: Es el producto de un gesto artesanal**

La primera impresión que tuvimos de este manuscrito, fue la de un cuaderno amarilleado por el tiempo, de formato grande (35 x 23,5cm) con 54 hojas pautadas. Sin la tapa del

6. BAKHTIN, M.: *Estética da criação verbal*, São Paulo, Martins Fontes, 2003; BAKHTIN, M. (Volochnov): *Marxismo e Filosofia da linguagem – Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*, 11ª. ed., São Paulo, Editora Hucitec, 2004

7. CHARTIER, R.: *A história cultural: entre práticas e representações*, Lisboa, Difel, 1990.

8. FERREIRA, *op. cit.*, p. 74.

9. CHARTIER, *op. cit.*

libro, protegido por la carpeta que lo envuelve, tiene algunas hojas sueltas y las otras que están cocidas por bloques. Un cuaderno muy parecido a aquellos que conocemos para registrar informaciones, los que son utilizados para el comercio, en las notaría, despachos, etc.

La segunda impresión fue que este material podía ser un cuaderno de archivos de textos para uso didáctico de los maestros del Instituto H. Köpke o del propio João Köpke, como los muchos que conocemos de la colección de manuscritos que forman parte de los estudios sobre la memoria, personal y profesional en el campo de la historia de la educación.¹⁰

Pero, al adentrarnos a una lectura meticolosa nos llevó a formular la hipótesis de que se trataba de un «*boneco de livro*» preparado para ser publicado.¹¹ ¿Qué tipo de libro sería? ¿Qué deducir de las señales dejadas en este material sobre su posible publicación? ¿Cómo describirlo y analizarlo en el conjunto del proyecto pedagógico de su época y del proyecto pedagógico del propio autor? ¿Y, cómo interpretarlo dentro de un proyecto para la educación literaria de los niños?

Conforme elaborábamos el análisis de este material, fuimos incorporando varias pistas que apuntaban que este manuscrito era una versión concluida para una posible publicación.¹² En el manejo del material, encontramos en el inicio hojas en blanco, como si se estuviera aguardando una introducción o prólogo o esperando el índice. Hallamos también hojas en blanco en el medio del cuaderno, como si quisiera indicar la división del contenido en dos partes iguales.

En la lectura del material, existen algunas muestras (indicadores, señales) e informaciones que van dando forma a la idea que el respectivo material pudiera ser un original para presentarse y, a su vez, publicarse. Destaca por ejemplo, la dedicatoria, la cual se colocaba en relieve de manera manuscrita. Se nota en todo el cuaderno y desde la primera página, en la escritura de los poemas, así como también en las imágenes pegadas al lado de ellos, el sumo cuidado y atención diligente del autor.

Con destreza manual, escribe haciendo uso de la pluma y la tinta, siguiendo la línea hecha anteriormente con lápiz y con la ayuda de una regla o dibuja un diseño para cada poema. Es tal la habilidad de la mano que con determinación prosigue a cortar y pegar las figuras, dejando un título debajo de cada una de ellas, así, como las leyendas de las pinturas. El cuidado del escribiente que supuestamente escribe en letra cursiva para los lectores pequeños.

La disciplina que revela el trabajo de tan cuidadosa caligrafía, lo define como un escribiente laborioso que da forma definitiva a sus textos, pero también, como profesor que utilizaba el modelo de escritura a mano inclinada hacia el lado derecho. De acuerdo con Ferreira, durante el debate establecido sobre si la escritura cursiva había de ser inclinada para el lado derecho o para el lado izquierdo o con redonda vertical, que tuvo lugar a finales del siglo XIX, João Köpke, defendía la inclinación hacia el lado derecho como

10. MIGNOT, A. C. V. (org.): *Vitrine de Guardados: Exposições De Escritas Ordinárias*, Bragança Paulista, EDUSF, 2002; SANTOS, H. H.. s/f.

11. FERREIRA, *op. cit.*

12. *Ibid.*

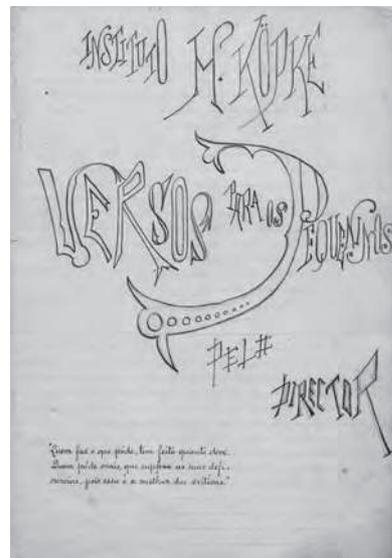
la forma más rápida y adecuada. Especialmente, en los textos para niños que empezaban a escribir.¹³

Pero no solo se retrata la libertad de un excelente calígrafo, de acuerdo con Petrucci, la caligrafía es de gran precisión y atención; «o escrever à mão com deliberadas e precisas intenções, é uma arte que tem muitos séculos e uma larga elaboração teórica e técnica (...) que pode ser repetitiva e, ao contrário, vivamente inventiva e inovadora». ¹⁴ Una creatividad que puede ser percibida en el «estilo» propio de cada escribiente —en la forma en como dibuja las letras, como las mezcla, como las distribuye, en el espacio en blanco de la hoja, etc.—, y también, en la manera de usarlas según las diferentes finalidades.

En la hoja de guarda de *Versos para os pequeninos* nos ofrece como ejemplo una escritura particularmente creativa. En ella se presenta con la letra manuscrita y de imprenta, una propuesta de un juego de letras trazadas en diversos tamaños, formas, colores y despliegue visual entre las diferentes informaciones que esta hoja menciona.

En la opinión de Ferreira, en la primera página, así como en el interior de la obra, parece estar impreso el interés estético de João Köpke al realizar una visualización que se encuentra entre el campo lexical y ornamental, así como entre la escritura y el dibujo. La visualización de la página ofrece al lector, además del registro de informaciones, la elaboración de letras antropomorfizadas (éstas tienen pies, cabeza, manos), letras que osan salir de la línea horizontal, etc. A ello que Ferreira se pregunta si «(...)Estariam as letras brincando entre elas para cantar os versos para pequeninos? Teria o autor, no tratamento das letras, sido orientado por uma concepção de linguagem que não dissocia forma, conteúdo e leitor a quem a obra se destina?»¹⁵

Este juego de las letras puede hacer referencia a una intencionalidad estética, pero también funciona como estrategia visual, con humor y hasta un tanto inusitada para interpelar al lector hipotético. Una estrategia de ruptura en las formas de presentación visual de los escritos para niños que tal vez es una «receita certa na contraposição que se pretendia fazer com a severidade moralizadora do conteúdo»,¹⁶ normalmente común a la producción impresa destinada a los niños.



Hoja de guarda de *Versos para os pequeninos*. Archivo de la familia Köpke

13. SANTOS, *op. cit.*, 2013.

14. PETRUCCI, A.: «La escritura manuscrita y la imprenta: ruptura o continuidad», en PERTRUCCI, A., *Alfabetismo, escritura, sociedade*. GENTILE VITALE, J. C. (trad.), Barcelona, Gedisa Editorial, 1999, pp. 175.

15. FERREIRA, *op. cit.*, p. 157

16. CAETANO, J. M. y OLIVEIRA, R. M.: «As letras capitulares na ilustração dos livros infantis em Portugal, nos séculos XIX e XX», en: *Encontro Nacional de Tipografia. 2., 2011, Aveiro. Atas do II Encontro Nacional de Tipografia*, Aveiro, Universidade de Aveiro, 2012. Accesible en: <http://entipografia.web.ua.pt/atas.html>. [Consulta: 11-10-2013].

La búsqueda por las condiciones de la producción

El conjunto de informaciones que se presentan, de forma bastante completa, en la primera página del manuscrito, nos ayuda a inferir las condiciones de producción de este material y a encontrar sentido a su destino: El título: *Versos para os pequenino*; el local de la producción: Instituto H. Köpke; su autor: *Pelo Director*; un epígrafe: *Quem faz o que póde, tem feito quanto deve. / Quem póde mais, que suppra as suas defi-/ciências, pois essa é a melhor das críticas*.

Su autor era en el momento director del Instituto Henrique Köpke, que según Panizzolo, Mortatti, y Santos, fue creado por João Köpke en 1886, cuando regresó a Rio de Janeiro.¹⁷ Este Instituto logró alcanzar el reconocimiento público y legal debido a la calidad de su funcionamiento que mantendría hasta su clausura en 1897.¹⁸

A estas alturas João Köpke ya disponía de un curriculum marcado por su actuación como profesor y director de escuelas de San Pablo y en Campinas (SP). Pronunciaba conferencias pedagógicas —tanto en San Pablo como en Rio de Janeiro— y ejercía en Consejos y Comisiones para la elaboración de normas sobre la instrucción primaria y secundaria junto Corte. Él pertenecía a una red de amigos que estudiaron en el Largo San Francisco: fundaron escuelas, escribieron artículos para periódicos y de cuyos hijos, el propio Köpke se responsabilizó de su educación. Con esta red de amigos tenía debates, compartía ideales republicanos, conocimientos científicos, y discusiones sobre el patrimonio cultural a disposición.

De acuerdo con los relatos presentes en las memorias de Alceu Amoroso Lima [Tristão Atayde] (1893-1983), Köpke era considerado un ilustre hombre, de edad madura, padre de siete hijos, que sufría algún tipo de enfermedad en las articulaciones de las piernas.

Estando al frente del Instituto Henrique Köpke, es cuando João Köpke edita buena parte de sus obras, revisa sus reediciones, y se dedica a la escritura de otras.¹⁹ Utiliza su imagen como docente y director del instituto, y es partícipe de la demanda dentro del ambiente escolar de material de lectura de finales del siglo XIX,²⁰ publica libros que, de acuerdo con sus propias palabras, difunden prácticas innovadoras en la enseñanza de la lengua materna.²¹

17. PANIZZOLO, *op. cit.*; MORTATTI, *op. cit.*, 2000; SANTOS, *op. cit.*, 2013.

18. Sabemos que después del encerramiento el Instituto H. Köpke, Él fue nombrado para trabajar en el Registro de inmuebles del 1º Distrito y sigue adelante con la revisión de sus obras publicadas e insistió en la edición de su cartilla del método analítico. Inmediatamente organiza el programa infantil: Un cuarto de hora – Historietas contadas por el abuelo, en la Radio sociedad de Rio de Janeiro, y probablemente, continuo con algunos alumnos como profesor particular.

19. Las informaciones del «Instituto H.Köpke» y por el «Director», nos remontan a la circulación que ya fue prevista para este material (el instituto) y para sus posibles lectores (alumnos, profesores y director de este instituto), pero también, para un lugar de mayor circulación, en caso de su publicación. Pudiendo ser entendidas como marcas de prestigio; estrategias editoriales que convocaran la aceptación del público por una institución que es frecuentada por los hijos de familias de renombre. Muchas de las obras de João Köpke ilustran esas informaciones en sus tapas.

20. HILSDORF, *op. cit.*

21. FERREIRA, *op. cit.*

Al presentar el epígrafe artesanalmente —en letra cursiva en el lado izquierdo, como si fuesen versos— puede ser una señal de que este material era para lectores no ceñidos al Instituto H. Köpke.

La elección de un epígrafe de cuya autoría no tenemos indicación, pero que se encuentra entrecomillas, acciona nuestra memoria cultural, remitiéndonos a los dichos populares. En especial su primer verso: *Quem faz o que póde, tem feito quanto deve*. Juntándose éste verso a los últimos: *Quem póde mais, que suppra as suas defi-/ciencias, pois essa é a melhor das críticas*, el epígrafe puede ser interpretado, por la manera de actuar y pensar del propio autor, en un escenario político, intelectual y cultural de la época pero también puede referirse a sus interlocutores.

Distribución de los poemas con sus ilustraciones

En la investigación y análisis sobre *Versos para os pequeninos* realizamos en un esfuerzo para comprenderlo interrogando sus semejanzas y/o diferencias en relación a otras producciones y sobre cómo explicarlo dentro de los proyectos pedagógicos y literarios de formación de niños a fines del siglo XIX. A través de este proceso fuimos constatando la singularidad de la composición de este manuscrito.

En los *Versos para os pequeninos*, además del esmero e inventiva en su forma de presentación, constatamos el sumo cuidado puesto en relación a la disposición de cada poema en las hojas, así como a la disposición de las respectivas ilustraciones.

Sabemos que en términos didácticos, João Köpke le daba importancia a usar imágenes bonitas y armoniosas, probablemente orientado por el método intuitivo. Fue él, quien orientaba a Zalina Rolin, para encomendó con anticipación las lindas figuras para el *Livro das crianças*.²²

Las ilustraciones de *Versos para os pequeninos* presentan referencias estéticas características de la cultura europea, como por ejemplo: el tipo físico de niños, las vestimentas, los animales, etc. Son ilustraciones que representan el universo infantil: juegos para niños, travesuras de animales, juegos en la cocina, en el cuarto, en la sala, fuera de casa y en lugares de diversión.

Es bastante probable que estas reproducciones fueran como las tablas ilustrada,²³ las cuales tenían por finalidad inspirar ejercicios orales o escritos, especialmente descripciones realizadas de manera individual o colectiva en las escuelas primarias en Brasil. Según las orientaciones del método intuitivo, éste era un recurso didáctico visual que

22. PIZA, M. A. T.: *Zalina Rolim: poetisa e educadora*, Itu, Ottoni Editora, 2008. Según Ferreira, el proyecto estético-visual de Zalina Rolim, es prácticamente el mismo de *Versos para los más Pequeños*. Por ser una composición estética – formal articulada de un plano pedagógico, con la intención de ser conducido por el autor para la selección de las ilustraciones, referentes al lugar apropiado y su función en relación al texto verbal. Así mismo, se encuentra posicionada la presentación de la ilustración anterior al texto escrito, que con ella dialoga y es a partir de la misma, que es inspirado. Existen otros aspectos que aproximan éstas dos obras: la fecha de su producción, el hecho de Zalina Rolim atribuirle la autoría del proyecto de su libro a João Köpke y así también, el reconocimiento del propio autor como mentor del Libro de los niños. Por consiguiente, la semejanza no parece ser accidental o casual de acuerdo con las informaciones localizadas en Prestes; Köpke y en los estudios más actuales, haciendo referencia al respecto de la obra de Rolim, Piza, Arroyo, Lajolo y Zilberman, Ferreira.

23. PIZA, *op. cit.*

buscaba despertar e incitar el sentido de observación en el niño para que estableciese comparaciones, que nombrase y conociera lo real a partir de cuadros colocados en el frente de la sala.²⁴

Las ilustraciones se encuentran estratégicamente pegadas en las páginas impares, acompañadas de un título debajo de cada una de ellas, a modo de leyenda de una pintura. Los poemas, a su vez, aparecen siempre en las páginas pares, aunque tengan, más o menos, 10 estrofas de 6 versos. Los poemas están formados por columnas que generalmente ocupan una página. ¿Era una economía del espacio para que el poema no se expláyesse a la siguiente página? ¿Era una adecuación del uso de las páginas a la cantidad de pliegues del cuaderno? ¿Era una estrategia para que el pequeño lector no se engañase con el número de estrofas? ¿Era un gesto intencional para que cada poema estuviera lado con lado con la ilustración que lo inspiraba y con la cual podía dialogar?

La decisión de que cada poema ocupe apenas una página puede ser una estrategia visual de naturaleza pedagógica para resaltar que las ilustraciones y textos son igualmente importantes. Según Ferreira:

«(...) manter o que se diz pela imagem e pelas palavras, lado a lado, no momento da leitura das crianças, de acordo com o método intuitivo. Um modo de produção de texto, em que o escrevente observa e descreve a imagem, que se torna inspiração para sua escrita e para outros exercícios de linguagem.»²⁵

El propio João Köpke orienta a Zalina Rolim para que las ilustraciones se realicen antes que los textos, permitiendo de esta manera la «objetivação dos sentimentos e ideias expressos no verso».²⁶ Preceden a la lectura y posibilitan la memorización de los niños, así mismo, incentivan el uso oral y escrito del lenguaje.

En este caso, las ilustraciones inspiran y ofrecen temas y sirven como textos «modelares» realizados por el autor para los niños. Es un ejercicio de escritura de género descriptivo-narrativo, en versos, delante de un dibujo, que es similar al propuesto a los alumnos y presuponen prácticas que hacen diferentes usos del lenguaje (transformación e imitación en prosa), así como prácticas de lectura expresiva y recitada.²⁷

Además de la intención pedagógica del autor del uso de la lectura con las ilustraciones en *Versos para os pequeninos*, las estructuras visuales-formales apuntan a una propuesta estética del autor rompedora con el modelo con el cual los niños ya están familiarizados.

La manera como los poemas toman movimiento en las distintas estructuras visuales: presenta versos que bailan en las hojas o que se muestran de una forma tradicional;

24. CASTRO, F. G. R.: «De cosas y centros de interés», en ESCOLANO A., *Historia ilustrada del libro escolar en España*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998, pp. 449-466 Vol. 1: Del Antiguo Régimen a la Segunda República; Vol. 2: De la posguerra a la reforma educativa.

25. FERREIRA, *op. cit.*, p. 185.

26. KÖPKE, J.: *Versos para os pequeninos*, inédita, 1896, p. 1.

27. La función que se le da a las ilustraciones, no se limita a la ilustración o fragmentación del texto verbal. Tampoco se restringe a estimular la curiosidad y facilitar la comprensión, como por ejemplo, en los *Cuentos Infantiles* de Adelina Vieira y Julia Lopes de Almeida. Según Ferreira, en *Cuentos Infantiles*, como también, en muchas obras para niños la ilustración parece hacer un efecto redundante de algún aspecto del texto (escenario, personaje, asunto, etc.) Como estrategia editorial que propone cierta moderación al texto y que parece orientado por una representación del lector.

estrofas con versos aglomerados; versos que bajan componiendo estrofas un diseño cóncavo; estrofas hacia arriba y otras, hacia la izquierda – como sugiriendo un desorden en línea, se significa como un juego del autor. Introduce lo lúdico en los poemas que serán aplicados en el cuaderno. Si el plan estético-pedagógico es calculadamente trazado por João Köpke, el orden del texto en el manuscrito parece ser, también, fruto de una deliberada y exacta intención, que se muestra «vivamente inventiva e inovadora».²⁸

Ejemplo de ello es la topografía visual del poema «Limões e Laranjas». En este poema, la disposición de las estrofas no es regular. Unas están abajo de las otras, algunas forman un dibujo cóncavo. En uno de los «juegos» del autor con respecto al orden de las estrofas:

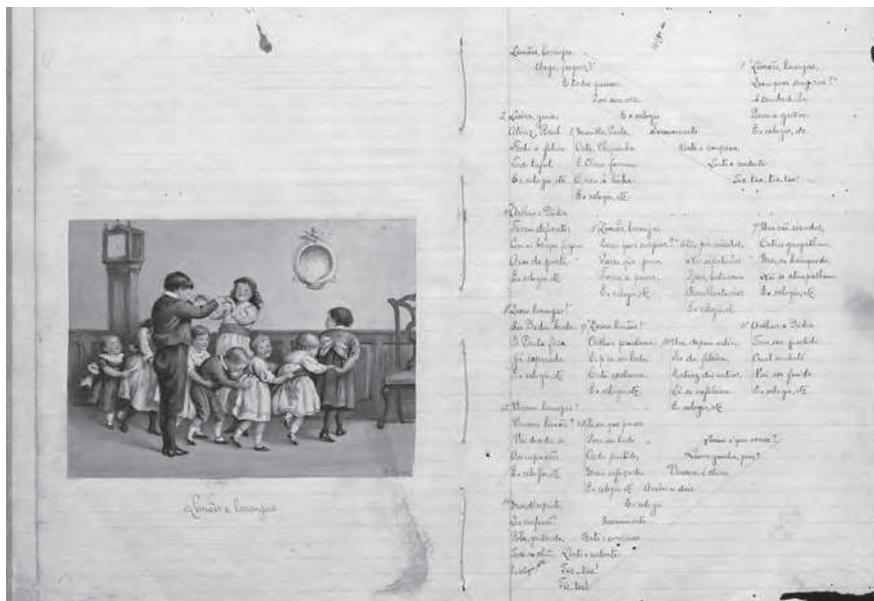


Ilustración y poema: «Limões e Laranjas» (p.50-51), de *Versos para os pequeninos* de João Köpke. Archivo de la familia Köpke

Esta topografía visual de los poemas nos parece indicar una relación con el contenido tratado que también es reincidente en otros poemas, como: «O Balanço», «A Lua» o «A Lição», entre otros. Aunque no puede ser extendida a todos los poemas que componen *Versos para os pequeninos*, aquello que podemos asegurar en el análisis del manuscrito, es que este juego visual inscrito en los poemas, parece indicar una propuesta pedagógica de educación estética para el pequeño lector, que no se realiza únicamente por el contenido expuesto. Se trata de una presentación visual para los pequeños lectores de «desautomatización» de las formas tradicionales que presentan los poemas de manera fija y estable. El manuscrito del autor no usa la escritura solamente como instrumento

28. KÖPKE, *op. cit.*, p. 175.

o técnica para registrar un cierto contenido en el papel, sino que, también, parece tener «conciencia» de la importancia de jugar con las formas visuales.

Los poemas y sus temas

Los estudios como los de Lajolo y Zilberman, Arroyo, Zilberman, Panizzolo,²⁹ entre otros, presentan la idea que la producción literaria para niños a los finales del siglo XIX, tenía la intención, de modelar y formar al niño según los valores de los adultos a través del ejemplo del buen comportamiento, demostrado por los protagonistas de las historietas. Parece que los *Versos para os pequeninos* rompen, en cierta forma, con esa perspectiva registrada en la historia de la literatura y de los libros escolares para niños.³⁰ Trajo adaptaciones de conocidos cánticos infantiles populares, como también de coplas, de rimas, como por ejemplo es «O balanço».³¹ Introduce juegos propios del universo infantil, con poesía y musicalidad, por ejemplo: «Andar de cavalinho» en «Meu cavallo».³² Muestra niños que se niegan a obedecer órdenes, como en «A Lua», que deciden no jugar y demandan (...) «às batatas».³³

Son historietas rimadas, de humor, que presentan una cierta ligereza, invirtiendo los papeles entre niños y adultos, donde ambos entran y se divierten con los juegos: adultos que son burritos o caballitos para los niños, o adultos tirados por los niños a modo de caballos en una carroza, como leemos en «O Vovô»: «E o vovozinho muito lampeiro,/ vai ali dentro,/ como gato em poleiro/ (...) qual rei, qual nada!/ Um trem tão rico,/ não é, não pensem,/ de qualquer para o bico!»³⁴ Esta es una ruptura con la dicotomía entre las dos partes, innovación atribuida desde la historia de la literatura infantil a Montero Lobato.³⁵

Hay poemas en que los animales, como los gatitos, cargan en «à boca, estrefegado, um grande rato dependurado»;(…) y no entienden al maestro porque «à voz da pansa somente attendem» («A gatarrada»³⁶). Son animales que se presentan de manera muy diferente a lo que normalmente se encuentra en la producción para los niños: no están humanizados ni tampoco presentan un comportamiento ejemplar que pueda ser imitado por el lector infantil.

En *Versos para os pequeninos* nos acercamos a un autor que hace usos distintos del lenguaje, atribuyendo diferentes voces a personajes y situaciones. Así, los textos pueden ser moldeados en la oralidad, marcando la diferencia entre los niños «mayores» y «menores», sea en etapa escolar o no, la voz que es pronunciada en un tono más alto o más fuerte, más intenso o más titubeante, etc.

29. LAJOLO, M. y ZILBERMAN, R.: *Literatura infantil brasileira: histórias e histórias*, São Paulo, Ática, 1988; ARROYO, 1968; ZILBERMAN, 1996; PANIZZOLO, *op. cit.*

30. Apenas cuatro de los veinticuatro poemas de este manuscrito, presentan cierta forma, un contenido que enseña y observa los valores de la moral: «Dona boneca» (p.25); «Os bonecos» (p.13); «Filosofia» (p.39) y «Os Corderinhos» (p.17).

31. KÖPKE, *op. cit.*, p. 5.

32. *Ibid.*, p. 43.

33. *Ibid.*, p. 7.

34. *Ibid.*, p. 45.

35. LAJOLO y ZILBERMAN, *op. cit.*

36. KÖPKE, *op. cit.*, p. 33.

En el poema «Ato-ílis»,³⁷ el autor da un título que puede representar el uso equivocado de una palabra por el niño, donde podemos dar el ejemplo, la lluvia con el sol = arco-iris. A lo largo de este poema son numerosos los ejemplos que se pueden citar y que representan como los niños hablan y cambian las letras (c/t; e/i; r/l; por ejemplo), suprimen la concordancia verbal de los verbos («nós não pode»), o alteran la terminación del verbo en infinitivo («bintá», en vez de «brincar»), y conjugan verbos irregulares como si fuesen regulares («dizeu»), características todas ellas del vocabulario infantil.³⁸ No existen correcciones ni sermones del adulto delante de la oralidad que registra el niño cuando se expresa.

Estamos delante de una forma de registro por escrito, no sólo de cosas (temas u objetos) que forman parte del universo infantil, sino también, de un modo de representar el pensamiento del niño sin miedo del autor inducirlo al error o a la imitación. Es una obra que no se encaja dentro del escenario estudiado sobre la producción literaria para los niños de fines del siglo XIX, de acuerdo con Lajolo y Zilberman.³⁹ En este período los libros para los niños tenían que ser elaborados con contenido moral y ético, con un nivel de lenguaje riguroso y perfeccionista. Un ejemplo son las piezas folclóricas de Alexina de Magalhães Pintó o las obras de Olavo Bilac y de Júlia Lopes de Almeida.⁴⁰

Versos para os pequeninos presenta una variedad de recursos tanto en estilo como en composición de poemas: como la alternancia entre los narradores –niños, adultos, ambos en la primera o en la tercera persona– con la presencia de diálogos entre animal y animal, niño y niño, niño y animal, niño y adulto.

Es magnífico en la producción de una musicalidad, «mobilizada» por el juego y por lo lúdico que aparece entre las rimas, coplas, armonía melódica, ritmos, estribillos, tonalidad, volumen. Marcas con tinta al lado de los versos indican la intención de la alternancia de voces entre quien pregunta y quien responde (diálogo), o, entre el narrador-lírico y el estribillo.⁴¹

La musicalidad está construida por el uso de onomatopeyas, alteraciones, como por ejemplo, en la imitación de «Os cordeirinhos»,⁴² del sonido de la rabequiña (instrumento parecido al violín) en «Os Bonecos»,⁴³ del maullido de los gatos en «Travessos»,⁴⁴ o del sonido de una corneta, tocada por alguien - tré..té.. té.. té.. té.. té.. té - en «O corneta».⁴⁵

37. *Ibid.*, p. 23.

38. El uso del habla infantil podemos encontrarlo en otros poemas de João Köpke, como en «Nôno» (abuelo), o «A boneca» (la muñeca), incluidos en una carta enviada a su nieto, Maurício Goulart, cuyo contenido muestra la manera característica del hablar de un niño.

39. LAJOLO y ZILBERMAN, *op. cit.*

40. *Ibid.*, p. 42.

41. Además, los poemas presentan otros signos en su escritura a lápiz. Una manera de reescribir los versos para darles una versión. Al principio, imaginábamos que sería una reescritura del propio João Köpke. El Informe pericial grafotécnico, solicitado por nosotros, concluyó que se trata de dos autorías diferentes: Los poemas a tinta, son atribuidos a J.Köpke y las intervenciones textuales a lápiz, son de: Winckelman Köpke, su hijo.

42. KÖPKE, *op. cit.*, p. 17.

43. *Ibid.*, p. 13.

44. *Ibid.*, p. 11.

45. *Ibid.*, p. 41.

El uso del lenguaje en *Versos para os pequeninos* es simple, directo y económico, como lo observamos en la presencia de versos cortos, así como los abundantes puntos de exclamación, de interrogación y de reticencias en el poema «O Zé Pereira».⁴⁶

Las rimas son simples con versos que poseen, en su mayoría, seis o siete sílabas métricas (redondillas menores y mayores). Un esquema métrico muy semejante al gusto popular, lo que nos remite a la composición de los poemas de la «literatura de cordel» en nuestro país.

Un género poco explorado

Para Ferreira, el sentido del poema no se fija solamente en su contenido, sino también, en cómo se profiere.⁴⁷ En *Versos para os pequeninos* encontramos un trabajo marcado por la sonoridad y musicalidad, religadas a la cultura oral y a la representación del niño, que así se expresa y con la que está familiarizado por su convivencia diaria con ella.

La singularidad de *Versos para os pequeninos* puede ser entendida desde esta perspectiva. Es un proyecto pedagógico-literario que busca cautivar a los «pequeños lectores», no sólo por un vocabulario singular y sin pretensiones; no sólo porque su contenido trae objetos, personajes y animales propios del universo infantil, sino porque resulta un trabajo con un lenguaje que atrae por sus juegos con los diferentes sonidos, por la mezcla de onomatopeyas, aliteraciones y rimas y por la creación de una atmósfera divertida, casi relajada. Además, es un trabajo que juega con el lenguaje escrito en sus diversas formas visuales, con lo que se propone una ruptura con la manera de presentar la poesía para los niños.

Es un proyecto pedagógico-literario donde están presentes prácticas de lectura previstas para lectores infantiles: esta no es una lectura que se realiza individualmente; de manera susurrada y titubeante que busca descifrar la secuencia gráfica; tampoco es aquella lectura hecha en voz alta delante de un texto en la que el adulto va corrigiendo los errores inmediatamente.

Según Ferreira, la musicalidad y las anotaciones a tinta, indican una posible alternancia de voces, son pistas para una apreciación ya previstas para ese poema.⁴⁸ Se trata de la propuesta de lectura oral, en que los textos cantados, llamados «ausente da cena»⁴⁹ conducen, por tanto, toda la acción. Considerándose que la escritura que es casi un dibujo, hecho con esmero por el escribiente, sustituye y se traduce en una «escritura vocal».⁵⁰ Los poemas presentados proponen sociabilidad y «exhibicionismo»⁵¹ mediante la declamación o la lectura expresiva de ellos.

46. *Ibid.*, p. 31.

47. FERREIRA, *op. cit.*

48. Sabemos que en este campo de las prácticas, siempre existen otras posibilidades, además de aquellas intencionalmente previstas por el autor e inscritas en el texto.

49. SVENBRO, J. A.: «Grécia arcaica e classica, a invenção da leitura silenciosa», en CAVALLO, G. y CHARTIER, R. (orgs.), *História da leitura no mundo ocidental*. Tradução MORETTO, F. M. L. (trad.), São Paulo, Ática, 1999, p. 57.

50. *Ibid.*, *ibid.*

51. CAVALLO, G. y CHARTIER, R. (orgs.): *História da leitura no mundo ocidental*, MORETTO, Fúlvia M. L. (trad.), São Paulo, Ática, 1999

Conforme Ferreira, *Versos para os pequeninos*, quizás, configure un género poco explorado por los estudiosos de la producción impresa de Köpke y por la historia de la literatura infantil. Un género aún considerado como escolar, concebido por la práctica de lectura, donde es valorizada la audición (familiar y social) de textos escritos para leer, son escritos más para «(...) receber pelos ouvidos ainda só afeitos ao doce eco de voz de seus familiares, com a música do metro, a vibração penetrante da fala emocionada, a impressão das imagens, que a criação poética faz surgir».⁵²

En el artículo en que João Köpke aplaude el momento del lanzamiento de *Livro das crianças*, de Zalina Rolim, destaca la importancia y adecuación de la poesía lírica para los primeros años de enseñanza en una graduación jerárquica de adaptabilidad poética, que lleva lo dramático y, al mismo tiempo, lo didáctico: «é incontestável pela lição antiga e de todos os dias que a poesia lírica é o gênero que mais quadra ao primeiro ensino.»⁵³ Vincula un género, el de la poesía lírica, con la práctica de la lectura e inicia así la formación del gusto por la literatura marcado por la retórica.

Queda demostrado, por lo tanto, que el supuesto lector de la obra de João Köpke, como su título anuncia, es el niño pequeño. Es el pequeño lector que halla la singularidad infantil del tema representado en el lenguaje, materializado por la forma visual de la escritura en la página. Para finalizar, podemos decir, que es toda la composición de *Versos para os pequeninos* que lo convoca y lo inscribe.

Bibliografía

- ATHAYDE, T. [Alceu Amoroso Lima]: *Um Precursor. O Estado de São Paulo*, São Paulo, 3 ago. 1926, p. 3.
- ALMEIDA, P. D. De: *Páginas Infantis*, São Paulo, Escolas Profissionais Salesianas, 1914.
- ARROYO, L.: *Literatura infantil brasileira*, São Paulo, Melhoramentos, 1990.
- BAKHTIN, M.: *Estética da criação verbal*, São Paulo, Martins Fontes, 2003.
- BAKHTIN, M. (Volochinov): *Marxismo e Filosofia da linguagem – Problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*, 11ª. ed., São Paulo, Editora Hucitec, 2004.
- CAETANO, J. M. y OLIVEIRA, R. M.: «As letras capitulares na ilustração dos livros infantis em Portugal, nos séculos XIX e XX», en: *Encontro Nacional de Tipografia. 2., 2011, Aveiro. Atas do II Encontro Nacional de Tipografia*, Aveiro, Universidade de Aveiro, 2012. Accesible en: <http://entipografia.web.ua.pt/atas.html>. [Consulta: 11-10-2013].
- CASTRO, F. G. R.: «De cosas y centros de interés», en ESCOLANO Benito, *Historia ilustrada del libro escolar en España*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998, pp. 449-466 Vol. 1: Del Antiguo Régimen a la Segunda República; Vol. 2: De la posguerra a la reforma educativa.
- CAVALLO, G. y CHARTIER, R. (orgs.): *História da leitura no mundo ocidental*, MORETTO, F. M. L. (trad.), São Paulo, Ática, 1999.
- CERTEAU, M. de.: *A invenção do cotidiano*, Vol. 1, Petrópolis, Vozes, 1994

52. KÖPKE, J.: «Carta Prefácio à Sra. Presciliana Duarte de Almeida», en ALMEIDA, P. D., *Páginas Infantis*, São Paulo, Escolas Profissionais Salesianas, 1914, p.XXXVIII.

53. KÖPKE, *op.cit.*, 1896, p. 1.

- CHARTIER, R.: *A história cultural: entre práticas e representações*, Lisboa, Difel, 1990.
- FERREIRA, N. S. de A.: *Um estudo sobre «Versos para os pequeninos», manuscrito de João Köpke*. 315f. Tese (Livre docência) – Faculdade de Educação da Universidade Estadual de Campinas, Campinas, SP, 2014.
- HILSDORF, M. L. S.: *Francisco Rangel Pestana: jornalista, político, educador*, 343 f. Tese (Doutorado em Educação) – Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo, São Paulo, SP, 1986.
- KÖPKE, J.: «Carta Prefácio à Sra. Presciliana Duarte de Almeida», en ALMEIDA, P. D., *Páginas Infantís*, São Paulo, Escolas Profissionais Salesianas, 1914, p.XXXII a p. XLIII.
- LAJOLO, M. y ZILBERMAN, R.: *Literatura infantil brasileira: histórias e histórias*, São Paulo, Ática, 1988.
- MENESES, J. G. de C.: *Discurso de posse do acadêmico João Gualberto de Carvalho Meneses*, Academia Paulista de Educação, São Paulo, 21 out. 1980, accesible en: http://www.apedu.org.br/home/index.php?option=com_content&view=article&id=129:discurso-de-saudacao-ao-academico-moacyr-expedito-marret-vaz-guimaraes&catid=10:discursos&Itemid=171, [Consulta: 10-10-2012].
- MIGNOT, A. C. V. (org.): *Vitrine de Guardados: Exposições De Escritas Ordinárias*, Bragança Paulista, EDUSF, 2002.
- MORTATTI, M. do R. L.: *Os sentidos da alfabetização: São Paulo – 1876/1994*, São Paulo, Editora Unesp; Brasília, MEC/Inep/Comped, 2000.
- MORTATTI, M. do R. L.: «João Köpke», en FÁVERO, M. de L. de A. y BRITTO, J. de M. (orgs.), *Dicionário de educadores no Brasil: da colônia aos dias atuais*, Rio de Janeiro, UFRJ, 2002, pp. 546-554.
- PANIZZOLO, C.: *João Köpke e a escola republicana: escritor de leitura, escritor da modernidade*, 2006. 335 f. Tese (Doutorado em Educação) – Pontificia Universidade Católica de São Paulo, Programa de Pós-graduação em História, Política e Sociedade, São Paulo, SP, 2006.
- PETRUCCI, A.: «La escritura manuscrita y la imprenta: ruptura o continuidad», en PETRUCCI, A., *Alfabetismo, escritura, sociedade*, GENTILE VITALE, Juan Carlos (trad.), Barcelona, Geedisa Editorial, 1999, pp. 117-128.
- PIZA, M. A. T.: *Zalina Rolim: poetisa e educadora*, Itu, Ottoni Editora, 2008.
- PRESTES, G.: «Prefácio à obra Livro das Crianças de Zalina Rolim» (1897) [edição fac-símile], en PIZA, M. A. T., *Zalina Rolim: poetisa e educadora*, Itu, Ottoni Editora, 2008.
- ROLIM, Z.: *Livro das Crianças*, (1897). [edição fac-símile] en PIZA, M. A. T., *Zalina Rolim: poetisa e educadora*, Itu, Ottoni Editora, 2008.
- SANTOS, M. L. C. K.: *Lendo com Hilda: João Köpke- 1902*. 2013. 229 f. Tese (Doutorado em Educação) – Universidade Estadual de Campinas, Campinas, São Paulo, 2013.
- SVENBRO, J. A.: «Grécia arcaica e classica, a invenção da leitura silenciosa», en CAVALLLO, G. y CHARTIER, R. (orgs.), *História da leitura no mundo ocidental*. Traducción MORETTO, F. M. L. (trad.), São Paulo, Ática, 1999. Cap.1, p. 41-70.
- VIEIRA, A. y ALMEIDA, J. L.: *Contos infantís em verso e prosa*. 14ª. ed., Rio de Janeiro, Livraria Francisco Alves, Paulo Azevedo & Cia, 1922.
- ZILBERMAN, R.: «O estatuto da literatura infantil», en ZILBERMAN, R. Y MAGALHÃES, L. C.: *Literatura infantil: autoritarismo e emancipação*, São Paulo, Ática, 1982. Cap.1, p. 3-25.